



ASAP

Maintenance Contract

Servisná zmluva

This Agreement is made in the year of 2019 / Túto zmluvu uzatvorili v roku 2019

Hereinafter referred to as the "Effective Year" / Ďalej len ako „rok nadobudnutia účinnosti“

Between / Nasledujúce zmluvné strany:

**Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik,
(v skratke „LPS SR, š. p.“)**

Address / Adresa:	Ivanská cesta 93, 823 07 Bratislava
Represented by / Zastúpený:	Blažej Zaujec, CEO
Company Register / Obchodný register:	Okresný súd Bratislava I
Section / Oddiel:	Pš
File No / Vložka číslo:	418/B
Corporate ID No / IČO:	35778458
Tax Reg. No / DIČ:	2020244699
VAT Reg. No / IČ DPH:	SK2020244699
Bank / Bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
Account No / Číslo účtu:	2620340750/1100
IBAN:	SK81 1100 00000026 2034 0750

Hereinafter referred to as the "the Customer" / Ďalej len ako „objednávateľ“

and / a

ASAP s.r.o.,

Address / Adresa:	Šafárikova 1036/14, 902 01 Pezinok, Slovakia
Represented by / Zastúpený:	Ian Murray Whitworth, Managing Director
Company Register / Obchodný register:	OS Bratislava I.
File No / Vložka číslo:	19878/B
Corporate ID No / IČO:	35 775 254
Tax Reg. No / DIČ:	2020244699
VAT number / IČ DPH:	SK 2020204472
Bank / Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa, a.s.
Account No / Číslo účtu:	0180790512/ 0900 (EUR)
IBAN:	SK6109000000000180790512

Hereinafter referred to as "Provider" / Ďalej len ako „poskytovateľ“

Each a 'Party' and together, the 'Parties' / Každá samostatne ako „strana“ a spoločne ako „strany“

Article 1 - Preamble

- 1.1.** The Subject of the Contract is the agreement of the Provider to provide service support to the Customer for the Flight Procedure Design Software PHX (hereinafter referred to as "PHX") in accordance with requirements as detailed in this contract.
- 1.2.** The provided service support shall include:
- 1.2.1. Regular yearly PHX update (3 licenses owned by the Customer).
 - 1.2.2. Standard support – providing telephone and e-mail support at the time from 8:00 a.m. to 12:00 a.m. during working days in the Slovak Republic.

Article 2 - Number of licences

- 2.1** This contract covers 3 PHX licences only.
- 2.2** All items in this contract pertain to each PHX licence individually.

Article 3 - Cost

- 3.1.** The price for performance of the service support has been agreed as follows:
- 3.1.1. The fixed cost of the update according to point 1.2.1 for a single fully paid existing PHX licence is 10,000.- Euros per each full year for the duration of this contract. This contract covers 3 PHX licences and makes a total yearly cost of 30,000.- Euros.
 - 3.1.2. The price for the services as referred to in 1.2.2 shall be included in the update price.
- 3.2.** VAT in accordance with the valid legislation shall be added to the prices

Článok č. 1. - Predmet zmluvy

- 1.1.** Predmetom zmluvy je dohoda poskytovateľa poskytovať objednávateľovi servisné služby na softvér na tvorbu letových postupov PHX (ďalej len „softvér PHX“) podľa požiadaviek dohodnutých v tejto zmluve.
- 1.2.** Súčasťou poskytovaných servisných služieb je:
- 1.2.1. Pravidelná ročná aktualizácia softvéru PHX (3 licencie, ktoré vlastní objednávateľ).
 - 1.2.2. Štandardná podpora – poskytovanie telefonickej a e-mailovej podpory v čase od 8:00 do 12:00 hod. počas pracovných dní v Slovenskej republike.

Článok č. 2. - Počet licencií

- 2.1.** Táto zmluva sa vzťahuje na 3 PHX licencie.
- 2.2.** Všetko uvedené v tejto zmluve sa vzťahuje jednotlivo na každú PHX licenciu.

Článok č. 3. - Cena

- 3.1.** Cena za poskytovanie služieb je dohodnutá takto:
- 3.1.1. Cena za aktualizáciu softvéru podľa bodu 1.2.1 na jednu plne zaplatenú súčasnú PHX licenciu je pevne stanovená na 10.000,- EUR za každý celý rok trvania tejto zmluvy. Táto zmluva sa vzťahuje na 3 PHX licencie v celkovej ročnej hodnote 30.000,- EUR.
 - 3.1.2. Cena za služby podľa bodu 1.2.2 je zahrnutá v cene za aktualizáciu.
- 3.2.** K cenám uvedeným v bode 3.1 bude pripočítaná DPH v zmysle platnej legislatívy.

3.3. The prices specified herein shall be valid and unchangeable during the entire period of validity hereof.

3.4. Invoicing and invoice maturity:

3.4.1. All invoices shall be issued and all payments shall be made in EUR.

3.4.2. Any invoice shall be payable within 14 days after its delivery date to the Customer.

3.4.3. Every invoice shall contain the following particulars: business name and registered office of the Provider and of the Customer, bank name and account No, Provider's VAT registration number, if assigned, Contract number and the invoiced amount in accordance with the payment terms.

3.4.4. The Customer shall return any wrongly issued invoice if the price has been invoiced wrongly or if the invoice does not contain all particulars in accordance with the valid legislation or if the notification of update availability as referred to in 5.1 below has not been sent. Any corrected invoice shall be payable within 14 days after its delivery date to the Customer.

3.4.5. All invoices shall be issued in accordance with the legislation valid at the time of performance of the Contract.

Article 4 - Duration

4.1 This contract is valid for a period of five (5) full years commencing from and including the effective year in which the Contract has been signed.

3.3. Ceny uvedené v tejto zmluve sú platné a nemenné po celú dobu platnosti tejto zmluvy.

3.4. Fakturácia a splatnosť faktúr:

3.4.1. Všetky faktúry budú vystavené a platby budú vykonané v EUR.

3.4.2. Splatnosť faktúry je do 14 dní od dátumu doručenia faktúry objednávateľovi.

3.4.3. Faktúra musí obsahovať tieto náležitosti: obchodné meno a sídlo poskytovateľa a objednávateľa, bankové spojenie, registračné číslo poskytovateľa pre DPH, ak je pridelené, číslo zmluvy a fakturovanú sumu podľa platobných podmienok.

3.4.4. Objednávateľ vráti nesprávne vystavenú faktúru z dôvodu nesprávneho fakturovania ceny alebo ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti v súlade s platnými právnymi predpismi alebo z dôvodu nezaslania informácie o pripravenosti sprístupnenia aktualizácie v zmysle bodu 5.1. Dátum splatnosti opravenej faktúry je do 14 dní od dátumu jej doručenia objednávateľovi.

3.4.5. Faktúra musí byť vyhotovená v zmysle legislatívy platnej v čase realizácie zmluvy.

Článok č. 4. - Trvanie

4.1 Táto zmluva je platná päť (5) celých rokov od roku nadobudnutia účinnosti, vrátane roku kedy bola podpísaná.

Article 5 - Provider's responsibilities

- 5.1. The Provider will program a new version of the ASAP procedure design software PHX on a yearly basis and provide it immediately available for download by the customer.
- 5.2. At the time of notification from the Provider of the availability for download of the yearly update of the procedure design software PHX, the Provider will issue an invoice to the Customer.
- 5.3. The Provider will release a PHX software licence for unlimited use upon confirmed payment of the yearly update maintenance fee (Article 3 - Cost) being received by the Provider for that individual PHX licence
- 5.4. The Provider undertakes to provide telephone and e-mail support at the time from 8:00 a.m. to 12:00 a.m. during working days in the Slovak Republic and to eliminate any potential software bugs. Contact data: Telephone No: [REDACTED], E-mail: [REDACTED]
- 5.5. The Provider undertakes to act in accordance with the valid Slovak legislation and also to perform all obligations resulting from the valid legislation which are a prerequisite for entering into the Contract.

Article 6 - Customer responsibilities

- 6.1. The Customer agrees to pay the Provider the amount detailed in Article 3 - Cost on a yearly basis for the duration of this contract.

Article 7 - Warranty

- 7.1. The warranty period of every delivered update shall be 12 months.

Článok č. 5. - Povinnosti poskytovateľa

- 5.1. Poskytovateľ každý rok naprogramuje novú verziu svojho softvéru PHX na tvorbu postupov a ihneď ju sprístupní objednávateľovi na stiahnutie.
- 5.2. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúru vo chvíli, kedy mu oznámi možnosť stiahnuť si ročnú aktualizáciu softvéru PHX na tvorbu postupov.
- 5.3. Poskytovateľ poskytne licenciu na neobmedzené používanie softvéru PHX vo chvíli, kedy dostane potvrdenú úhradu ročného poplatku za aktualizáciu (Článok č. 3 – Cena) danej PHX licencie.
- 5.4. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať telefonickú a e-mailovú podporu v čase od 8:00 do 12:00 hod. počas pracovných dní v Slovenskej republike a odstraňovať prípadné chyby softvéru. Kontakt: Tel. č.: [REDACTED], E-mail: [REDACTED]
- 5.5. Poskytovateľ sa zaväzuje postupovať v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a tiež mať splnené všetky povinnosti vyplývajúce z platnej legislatívy, ktoré podmieňujú uzavretie zmluvy.

Článok č. 6. - Povinnosti objednávateľa

- 6.1. Objednávateľ súhlasí s tým, že počas trvania tejto zmluvy poskytovateľovi každoročne uhradí sumu uvedenú v článku č. 3 - Cena.

Článok č. 7. - Záruka

- 7.1. Záruka na každú dodanú aktualizáciu je 12 mesiacov.

Article 8 - Personal data protection

8.1. If either Contracting Party has accidentally come into contact with any personal data processed by the other Contracting Party, such Contracting Party shall not disclose the personal data and it shall comply with the below-stated instructions:

8.1.1. not to use the personal data for its own needs, for the needs of its own business activities or for advertising purposes;

8.1.2. not to provide, make available or disclose the personal data of data subjects to any third parties or unauthorized persons, with the exception of cases when the provision, availability and disclosure of the personal data is mandated by the EU law or by Slovak legislation or by international contracts which the Slovak Republic is bound by;

8.1.3. not to copy, scan, disseminate or otherwise process the personal data;

8.1.4. comply with all security measures aimed at personal data protection in order to protect the personal data in such a manner as to prevent its loss, damage, disclosure or misuse by any third party or any other unauthorized access or unauthorized handling of the personal data, even by negligence.

8.2. The confidentiality obligation is not time-limited and shall survive also after Contract termination.

Článok č. 8. - Ochrana osobných údajov

8.1. V prípade, ak dôjde k náhodnému prístupu ktorejkoľvek zmluvnej strany k osobným údajom, ktoré spracováva druhá zmluvná strana, je táto zmluvná strana povinná zachovávať mlčanlivosť o týchto osobných údajoch a súčasne sa zaväzuje dodržiavať nasledovné pokyny:

8.1.1. osobné údaje nevyužiť pre vlastnú potrebu, pre potreby vlastnej podnikateľskej činnosti a ani na účely reklamy,

8.1.2. neposkytnúť, nesprístupniť ani nezverejniť osobné údaje dotknutých osôb tretím stranám alebo neoprávneným osobám, okrem prípadov, kedy poskytovanie, sprístupňovanie a zverejňovanie osobných údajov stanovuje právo Európskej únie alebo právne predpisy SR alebo medzinárodné zmluvy, ktorými je Slovenská republika viazaná,

8.1.3. nekopírovať, neskenovať, nerozširovať, ani inak nespracúvať osobné údaje,

8.1.4. dodržiavať všetky bezpečnostné opatrenia za účelom ochrany osobných údajov s cieľom chrániť osobné údaje tak, aby nedošlo k ich strate, poškodeniu, prezradeniu alebo zneužitiu treťou osobou alebo inému neoprávnenému prístupu alebo neoprávnenej manipulácii s osobnými údajmi, a to aj nedbanlivostným konaním.

8.2. Povinnosť mlčanlivosti osobných údajov nie je časovo obmedzená a trvá aj po skončení trvania zmluvy.

8.3. The confidentiality obligation shall not apply:

8.3.1. if it is necessary for performance of tasks of the court and of law enforcement agencies in accordance with a special law; this shall be without prejudice to the confidentiality provisions according to special regulations; or

8.3.2. in relation to the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic when performing its tasks in accordance with the Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on amendments and supplements of certain acts, or in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

Article 9 - Assigning and transferring rights

9.1 Neither Contracting Party may assign or transfer any rights or obligations resulting from the present Contract to any third party without a prior written consent of the other Contracting Party. Such consent shall not be unreasonably withheld.

Article 10 - Termination

10.1. This agreement can be terminated in the following circumstances:

8.3. Povinnosť mlčanlivosti neplatí:

8.3.1. ak je to nevyhnutné na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní podľa osobitného zákona; tým nie sú dotknuté ustanovenia o mlčanlivosti podľa osobitných predpisov, alebo

8.3.2. vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky pri plnení jeho úloh podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov alebo podľa NARIADENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov).

Článok č. 9. - Postúpenie práv a prevod práv

9.1. Žiadna zmluvná strana nesmie postúpiť alebo previesť žiadne práva alebo povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany na akúkoľvek tretiu stranu. Takýto súhlas sa neodôvodnene neodoprie.

Článok č. 10. - Ukončenie zmluvy

10.1. Túto zmluvu je možné ukončiť za nasledovných okolností:

- 10.1.1. By the customer if the Provider fails to release a new version of the procedure design software PHX other than in circumstances covered by "Article 13 - Force Majeure".
 - 10.1.2. By the Provider if the Customer fails to pay the invoice for the yearly maintenance fee as detailed in Article 3 - Cost within 30 days.
 - 10.1.3. Upon mutual written agreement by both parties.
- 10.2.** Any withdrawal from the Contract shall be notified in writing and delivered to the other Contracting Party. Any withdrawal shall become effective on the date when the withdrawal notification is delivered to the other Contracting Party.

Article 11 - Resolution of disputes and governing law

- 11.1.** The Contracting Parties have agreed to settle any potential disputes by mutual agreement. If no agreement has been reached, the competent Slovak court shall be authorized to act and decide in the matter in accordance with provisions of the Slovak legislation.

Article 12 - Intellectual property

- 12.1.** The intellectual property rights of the PHX procedure design software is owned in entirety by the Provider as the developer of the software and it is a subject of protection of the copyright law in view of the Act No. 185/2015 Coll. the Copyright Act, as amended.

- 10.1.1. Môže ju ukončiť objednávateľ, ak poskytovateľ neposkytne novú verziu softvéru PHX na tvorbu postupov, s výnimkou udalostí, na ktoré sa vzťahuje „článok č. 13 Force Majeure“.
 - 10.1.2. Môže ju ukončiť poskytovateľ, ak objednávateľ do 30 dní neuhradí faktúru za ročný poplatok za aktualizáciu uvedený v Article 3 - Cena.
 - 10.1.3. Na základe vzájomnej písomnej dohody oboch strán.
- 10.2.** Odstúpenie od zmluvy musí byť oznámené písomne a doručené druhej zmluvnej strane. Odstúpenie nadobudne účinnosť dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

Článok č. 11. - Riešenie sporov a rozhodné právo

- 11.1.** Zmluvné strany sa dohodli riešiť prípadné spory vzájomnou dohodou. Ak nedôjde k dohode, je vo veci oprávnený konať a rozhodovať príslušný súd Slovenskej republiky podľa ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov v Slovenskej republike.

Článok č. 12. - Duševné vlastníctvo

- 12.1.** Výhradným vlastníkom práv duševného vlastníctva na softvér PHX na tvorbu postupov je poskytovateľ ako tvorca tohto softvéru a vzťahuje sa naň ochrana autorského práva v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákona v znení neskorších predpisov.

- 12.2.** The Provider is herewith granting to the Customer a non-exclusive, non-transferrable and non-sublicensable license, not limited by time or territory, to use the software supplied based on the present Contract and to use the copyright work in the form as referred to in § 19 (4) of the Copyright Act. The Customer shall acquire the right to use the software by paying the update price.
- 12.3.** The remuneration for provision of the software license is included in the PHX update price.

Article 13 - Force Majeure

- 13.1.** Force majeure as in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.
- 13.2.** If the Provider is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, either party shall have the right to suspend or terminate this Contract without prejudice or compensation.

Article 14 - Final provisions

- 14.1.** Any rights and obligations of the Contracting Parties not regulated herein shall be governed by the valid Slovak legislation, in particular the Commercial Code.
- 14.2.** The Contract may be amended or supplemented only by written and numbered amendments approved by both Contracting Parties.
- 14.3.** If any provision hereof has become invalid, other provisions hereof shall remain valid unchanged.
- 14.4.** Both Contracting Parties represent that they have made this legal act freely and voluntarily and they are signing the Contract in witness of their agreement with it.

- 12.2.** Poskytovateľ poskytuje touto zmluvou objednávateľovi nevýhradnú a neprenosnú, časovo a územne neobmedzenú licenciu na používanie softvéru dodaného na základe tejto zmluvy, ktorá sa nemôže ďalej udeľovať, a na použitie autorského diela spôsobom podľa ustanovenia § 19 ods. 4 Autorského zákona. Právo používania softvéru nadobúda objednávateľ zaplatením ceny za aktualizáciu.
- 12.3.** Odplata za poskytnutie licencie k softvéru je zahrnutá v cene za aktualizáciu softvéru PHX.

Článok č. 13. - Vyššia moc

- 13.1.** Vyššia moc podľa tohto článku znamená prírodnú katastrofu, vojnu (vyhlásenú alebo nevyhlásenú), inváziu, revolúciu, povstanie či iné udalosti podobnej povahy alebo sily.
- 13.2.** Ak sa preukáže, že poskytovateľ je trvale neschopný, či už celkovo alebo čiastočne, si z dôvodu udalosti vyššej moci plniť svoje povinnosti a úlohy podľa tejto zmluvy, má ktorákoľvek strana právo pozastaviť alebo ukončiť túto zmluvu bez ujmy či odškodnenia.

Článok č. 14. - Záverečné ustanovenia

- 14.1.** Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia platnou legislatívou Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom.
- 14.2.** Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými a postupne číslovanými dodatkami schválenými obidvoma zmluvnými stranami.
- 14.3.** Ak ktoréhoľvek z ustanovení tejto zmluvy stratí platnosť, zostávajú ostatné ustanovenia zmluvy v platnosti nezmenené.
- 14.4.** Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že tento právny úkon urobili slobodne a voľne a podpísaním tejto zmluvy vyjadrujú s ňou svoj súhlas.

- 14.5.** The Contract has been made in three (3) original copies in bilingual version, in the English language and in the Slovak language; the Customer shall receive two original copies and the Provider shall receive one original copy.
- 14.6.** The Contract has been entered into for a period of five (5) years starting from and including the year in which the Contract entered into force.

Article 15 - Contract Disclosure

- 15.1.** The Contract shall become valid on the date it is signed by the Contracting Parties. The present Contract has to be disclosed pursuant to § 5a of the Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on amendments and supplements of certain acts (the "Freedom of Information Act"), as amended. The Contracting Parties acknowledge and agree that the present Contract will be disclosed in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register") managed by the Office of the Government of the Slovak Republic in an electronic form. The Contract shall become effective on the date following after its disclosure date in the Register.

- 14.5.** Táto zmluva je vyhotovená v troch (3) origináloch v dvojazyčnom prevedení v anglickom jazyku a v slovenskom jazyku, z toho dva originály pre objednávateľa a jeden originál pre poskytovateľa.
- 14.6.** Táto zmluva sa uzatvára na dobu piatich (5) rokov počnúc a vrátane roku, v ktorom zmluva nadobudla účinnosť.

Článok č. 15. - Zverejnenie zmluvy

- 15.1.** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“), ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Contact to be executed by their duly authorized representatives on the dates specified below.

NA DÔKAZ TOHO strany uzatvorili túto zmluvu prostredníctvom svojich riadne oprávnených zástupcov v nižšie uvedené dni.

Signed for and on behalf of:

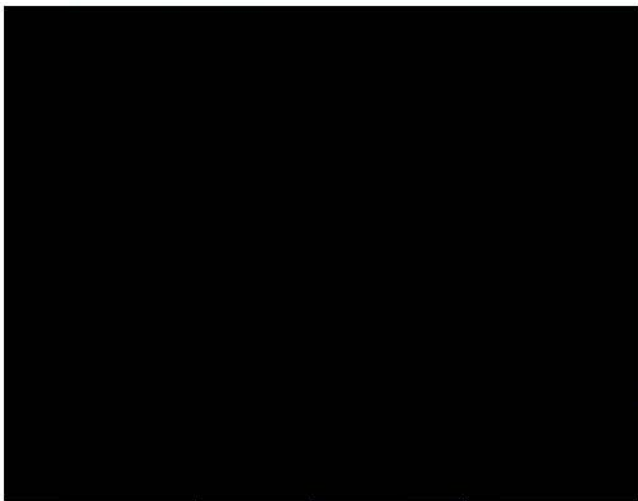
Podpísané za a v mene:

The Customer / Objednávateľ

Signed for and on behalf of:

Podpísané za a v mene:

The Provider / Poskytovateľ

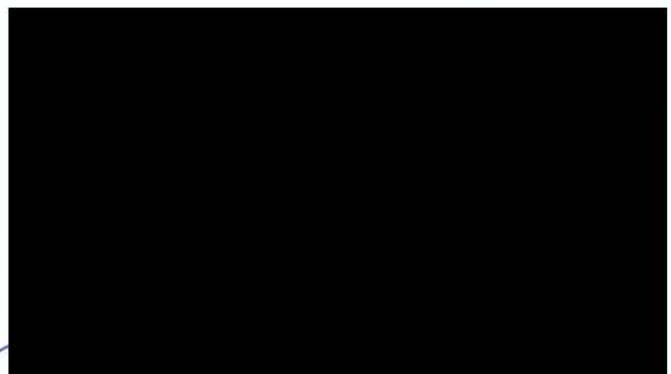


Name / Meno: Blažej Zaujec

Title: Chief Executive Officer

Funkcia : riaditeľ

Date / Dátum:



Name / Meno: Ian Murray Whitworth

Title: Managing Director

Funkcia : riaditeľ

Date / Dátum:

